

Аттестационная работа

Слушателя курсов повышения квалификации по программе:
«Проектная и исследовательская деятельность как способ
формирования метапредметных результатов обучения в
условиях реализации ФГОС»

Жиренковой Веры Владимировны

Муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение – средняя общеобразовательная школа № 15
имени М. В. Гордеева
г. Орёл

На тему:
МОДЕЛЬ КДМ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ

Я работаю учителем английского языка в средней общеобразовательной школе № 15 имени М. В. Гордеева г. Орла

- Телефон: (8-4862) 76-19-29
- E-mail: orel-school15@mail.ru
- Адрес сайта: <http://school15.orel.ru>
- Адрес школы: 302019, г. Орел, ул. Трудовые резервы, д. №32



В моей работе представлена система упражнений, помогающие правильно употреблять и понимать пословицы при обучении английскому языку в школе.

Актуальность работы обусловлена неразработанностью вопросов, связанных с правильным семантическим и прагматическим использованием пословиц в речи. Разработка системы упражнений представляется перспективной также и для формирования представлений о культуре изучаемого языка.

Изучение языка, как родного, так и иностранного, – это личностная потребность, которая проявляется в социальном взаимодействии, общении с другими людьми. Успешность общения зависит не только от желания говорящего вступить в контакт, но и от умения правильно реализовать своё речевое намерение, которое зависит от степени владения единицами языка и от умения правильно употреблять их в конкретных ситуациях общения.

Цель системы упражнений - научить правильному использованию пословиц в речи для достижения необходимой цели, понимать не только очевидный , но и скрытый смысл: наказ, убеждение, запрет, совет и т. д. Модель КДМ, на основе которой были разработаны упражнения, позволяет провести подробный анализ пословицы не только изолированно , но и в акте коммуникации, что помогает развить интуитивное чувство языка.

Когнитивная составляющая смысла пословицы: упражнения на выявление общего значения пословицы.

Из представленных пословиц составьте пары эквивалентов в английском и русском языках. Из получившихся пар выберите те, которые совпадают А) по форме и содержанию, В) только по содержанию. Объясните связь между прямым и переносным значениями пословиц.

Какие черты (английского национального) характера демонстрируют эти пословицы?

1. East or West, the home is best.	a. В Тулу со своим самоваром не ездят.
2. It's early bird that gets the worm.	b. В гостях хорошо, а дома лучше.
3. Not to carry coals to Newcastle.	c. Кто рано встает, тому Бог подает.
4. Claw me and I will claw thee.	d. У стен есть уши.
5. Too many cooks spoil the broth.	e. У семи нянек дитя без глазу.
6. Walls have ears.	f. Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.

Репрезентативная составляющая смысла пословицы: упражнения на выявление оценки говорящим ситуации или поведения человека.

Подберите русские эквиваленты английским пословицам. Меняются ли образы? Какую оценку поведения дает пословица? Связана ли оценка с образами в пословице? Если да, то как? Какие черты (английского национального) характера демонстрируют эти пословицы?

1. Dog doesn't eat dog.
2. Half a loaf is better than no bread
3. Never fry a fish till it is caught.
4. When pigs fly.

- a. На безрыбье и рак рыба.
- b. Ворон ворону глаз не выклюет.
- c. Когда рак на горе свистнет.
- d. Не убив медведя, шкуры не делят.

Регулятивная составляющая смысла пословицы: упражнения на определение планируемого эффекта использования пословицы с опорой на социальные нормы.

Прочтите приведенные ниже пословицы. Опишите ситуации, в которых они могут служить предостережением /советом, предоставлением негативных/позитивных последствий действий, наказом или запретом.

Сравните свои варианты.

1. A bad beginning makes a bad ending.
2. Haste makes waste.
3. Don't put off until tomorrow what you can do today.

Какие нормы социального поведения заложены в данных пословицах, какое поведение рекомендует автор?

1. Bella wants her mother to make a nice apple cake, but she doesn't want to go to the market to buy apples and eggs. "A cat in gloves catches no mice," says her mother. "OK, I will go then", said Bella.
2. "The young man can lose his sight, I am afraid, but still he and his parents hope when he gets stronger we shall be able to restore it", said the doctor. "A drowning man will catch at a straw," his friend remarked. And when the man feels better, his sight will be restored.

Коммуникативная составляющая смысла пословицы : упражнения на выбор пословицы в зависимости от избранной коммуникативной стратегии говорящего.

Исходя из предложенной ситуации, выберите нужную поговорку из списка, если вы хотите, чтобы собеседник вас понял и захотел помочь/ вместе сделать что-то:

- Hi, Tom.
- Hi, Bob, let's go for a walk?
- Oh, I can't. I'm doing my homework.
- Come on, let's play football?
- I need to write just an essay and I can play with you. But I don't have any thoughts. Could you help me write an essay?
- Oh, no, I'm bad in writing essays.
- You know, ...

- 1) *Business before pleasure.*
- 2) *Two heads are better than one.*
- 3) *Learning is the eye of the mind.*

Упражнения на все составляющие Модели КДМ

When I felt dizzy and was damp with sweat, I went to the polyclinic. A doctor wrote out a prescriptions for some medicines: pills, powder, drops, and mixture. I followed the prescribed treatment. Every day I took a spoon of mixture 3 times a day and some pills. In two days I was better and in a week I recovered from my illness. I began to take care of myself. Now I go in for sports because sports make me strong, healthy and cheerful. Every day I do my morning exercises to prevent myself from catching cold. I eat a lot of fruits and vegetables. There is a good proverb: An apple a day keeps doctor away.

Автор использует поговорку, чтобы...

...чтобы опровергнуть высказывание

...чтобы подтвердить правильность своих действий.

Автор использует поговорку,

чтобы показать свое отношение.

положительное

отрицательное

положительное

отрицательное

В образном смысле поговорка означает...

Яблоко в день спасает от доктора

Одно яблоко убивает доктора

Яблоко не равно доктору

Доктора не любят яблоки

В переносном смысле поговорка означает

Если ты заболел, то нужно лечиться народными средствами.

Яблоки можно есть только один раз в день.

Следует есть больше фруктов, чтобы быть здоровым.

Доктора рекомендуют больным есть яблоки

Автор при помощи поговорки ...

приказывает

упрекает

соглашается

дает совет

Какую норму заключает в себе поговорка

Норму благоразумия (следует заботиться о своем здоровье)

Норму контакта (следует ходить к докторам за советом)

Норму безопасности (не следует доверять медицине)

Норму жизнеобеспечения (следует всегда иметь яблоки)

Результаты апробации

Предложенная система упражнений была апробирована на внеурочных занятиях по английскому языку в 9 классе.

В ходе занятий было отмечено, что:

- учащиеся с интересом выполняли задания на сопоставление английских и русских пословиц, стараясь предположить историю происхождения пословиц и разницу в образах, использованных в ней;
- проявлялся интерес к исследовательской деятельности в области языка и культуры;
- учащиеся самостоятельно искали информацию в доступных для них источниках, что свидетельствует об их заинтересованности данной темой;
- работа в группах и парах вызывала множество дискуссий и споров относительно понимания смысла пословиц;
- учащиеся имеют возможность проявить такие качества, как взаимопомощь, дружеская поддержка, терпение, доброжелательность, уважение мнения товарищей, активность и творческий подход к заданиям.

Данная система упражнений способствует речевому развитию учащихся. Она обогатила лексический состав речи и расширила границы активного словаря. Знание английских пословиц и поговорок помогает учащимся усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. Как отмечали сами ученики, занятия проходили в активной форме, атмосфера была дружественной и занимательной.

Форма работы оказалась необычной для учеников, и работали они довольно активно. Но некоторые задания вызывали временные трудности из-за нехватки лексических знаний. Спустя несколько недель после проведенного экспериментального курса ученики продолжали использовать в речи английские пословицы, с которыми они познакомились на занятиях по внеурочной деятельности. Пословицы включались в сочинения, в мини-проекты, в диалоги, и даже во время дружеских бесед ученики могли в шутку употребить пословицу.

Контрольное задание, составленное на основе всех составляющих модели КДМ, показало следующие результаты

- - 26 из 28 человек (80 %) смогли определить отношение говорящего к ситуации;
- - 26 из 28 человек (80 %) верно определили коммуникативную цель говорящего;
- - 27 из 28 человек (90 %) правильно указали обобщенный и образный смысл;
- - 28 из 28 человек (100 %) верно указали норму поведения, заложенную в пословице.